

имени *Морфея* образовалось слово *морфий* (соль морфина) — снотворное и болеутоляющее средство, применяющееся в медицине. По имени одной из греческих богинь судьбы *Атропы* (*atropos* — неотвратимая) названо ядовитое вещество, извлекаемое из растений белладонны, белены, дурмана и применяемое в медицине как болеутоляющее средство, *атропин*. Бога врачевания древних греков *Асклепия* римляне называли *Эскулапом*. Медиков очень часто называют *эскулапами* или *сынами Эскулапа*. У Асклепия была дочь *Гиги́ея* (*Гигия*). Древние греки считали ее богиней здоровья. От имени *Гигии* образовалось слово *гигиена* — область медицины, изучающая влияние условий жизни и труда на здоровье человека и разрабатывающая меры профилактики заболеваний. Раздел клинической медицины, изучающий причины, методы лечения венерических болезней — *венерология* — назван так по имени *Венеры*, богини любви и красоты в римской мифологии. Другой термин — *флора* в значении «совокупность микроорганизмов, населяющих какую-либо полость, рану» — берет свое начало от имени римской богини цветов и весны — *Флоры*. По имени пастуха *Сифилуса*, героя поэмы итальянского врача и философа Джироламо Фракасторо (1478–1553), написанной на тему о *Сифилисе* названо хроническое инфекционное заболевание, возбудителем которого является бледная трепонема — *сифилис*, а также производные от данного слова: *сифилитология* — раздел медицины, изучающий *сифилис*; *сифилид* — различные элементы сыпи, возникающие на коже и на слизистых оболочках при сифилисе; *сифилома* — сифилитическое поражение в местах заражения. Термин *кретинизм* (болезнь, проявляющаяся в резкой физической и умственной отсталости) восходит к словам *христиане*, *Христос*, *христианство*, т.е. образован от имени *Иисуса Христа*, который, согласно религиозному вероучению, является основателем христианства, принявшим смерть на кресте, затем воскресшим и вознесшимся на небо. Слово *кретин* имеет значение «слабоумный человек», а слабоумных, как известно, на Руси считали людьми угодными богу.

Таким образом, практическая деятельность по созданию терминов происходит в процессе развития материальной и духовной культуры народов. История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности - это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе. Терминология является основой языка науки. Именно она несет наибольшую номинативно-информационную нагрузку в профессиональной речи. Как нам представляется, от других разрядов слов функционального стиля научной литературы медицинские термины отличаются своей огромной информационной насыщенностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Введенская, Л. А.* От названий к именам / Л. А. Введенская, Н. П. Колесников. — Ростов н/Д: Феникс, 1995. — 544 с.
2. *Янгсон, Р. М.* Медицинский энциклопедический словарь = Collins Dictionary of Medicine / Р. М. Янгсон; пер. Е. И. Незлобиной. — М.: Астрель: АСТ, 2005. — 1375 с.

УДК 821.111

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э. БЁРДЖЕССА «ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН»

Курочкина Е. О., Бабченко А. А., Бабченко А. О.

Научный руководитель: к.п.н., доцент *О. П. Довгер*

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Курский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
г. Курск, Российская Федерация

Введение

Актуальность работы заключается в необходимости более глубокого изучения художественного билингвизма как особого типа коммуникационной компетенции.

Цель

Рассмотрение особенностей художественного билингвизма на примере романа Э. Бёрджесса «Заводной апельсин», а также описание особенностей стиля автора.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужил как аутентичный роман Э. Бёрджесса «Заводной апельсин», так и переводы данного произведения на русский язык. Методы исследования — интерпретативный и сопоставительный анализ текстов оригинала и переводов, изучение научной литературы, посвященной проблемам художественного билингвизма.

Результаты исследования и их обсуждение

Роман Э. Бёрджесса «Заводной апельсин» представляет собой уникальное явление в мире литературы. Билингвальность, свойственная данному произведению, выступает в роли с трудом предающейся решению переводческой проблемы. Билингвальный текст подразумевает участие двух (или более) языков, первичного и вторичного, поэтому перевод текста на вторичный язык (либо язык, находящийся в одной языковой группе) реализуется еще сложнее, чем перевод на любой другой язык, так как дуальная природа сохранения «оригинального» текста становится невозможным. Использование автором русского языка в качестве вторичного повлекло определенные трудности у переводчиков романа.

Роман Энтони Берджесса «Заводной апельсин» является ярким представителем непереводаемых текстов билингвального типа. Выбор данного романа обуславливается его уникальностью и репрезентативностью в плане лингвистических аспектов, а также повышенным интересом интернет-аудитории к «Заводному апельсину» в 2017 г. Роман «Заводной апельсин» попадает в категорию билингвальных текстов с наиболее высокой степенью непереводаемости, поскольку обладает всеми характеристиками текстов такого типа:

- 1) роман демонстрирует высокую степень вовлеченности второго языка (русского);
- 2) билингвальный характер текста проявляется на лексическом уровне;
- 3) автор выстраивает роман по принципу языковой игры (главные герои используют язык «надсат», вымышленный арго на основе английского языка, с включением заимствованных слов из русского) [2].

Одним из самых удачных переводов романа на русский язык считается перевод В. Бошняка, который использовал, так называемый, «прием отстранения». Он заключается в сохранении русского языка в качестве основы для «надсата» (придуманного языка молодежи в романе), но он, в свою очередь, передается транслитерацией. Таким образом, известные читателю слова воспринимаются как элементы другого языка.

Большинство слов надсата представляют собой записанные латиницей и при этом иногда искаженные слова русского языка (droog «друг», litso «лицо», viddy «видеть»). Бёрджесс стремился создать особые сленговые слова, которые могли бы существовать вне времени, и для этого он взял за основу слова неизвестного для англоязычного читателя языка. Автор хотел, чтобы читатель сам догадался о значении иноязычных слов по контексту, поэтому не включил в книгу глоссарий. Несмотря на это, он дает некоторые пояснения прямо в тексте, например: a rooker (a hand, that is), litso (face, that is), shoulders ('pletchoes' we called them) [1, 2].

В. Бошняку удалось создать перевод, который максимально отвечает всем необходимым требованиям грамотного текста, в котором очень точно выдержан стиль оригинала. Тем не менее, слова надсата теряются среди других жаргонных слов, поскольку русскоязычному читателю они хорошо известны. Запись слов надсата латиницей привело к тому, что данный сленг воспринимается как нечто странное и необычное только зрительно и совсем ненадолго приковывает внимание читательской аудитории.

Выводы

Несмотря на актуальность и изученность, роман Э. Бёрджесса «Заводной апельсин» все еще нуждается в адекватном переводе с более тщательным подходом. На данный момент времени современные русскоговорящие читатели, хорошо владеющие англий-

ским языком, вынуждены обращаться к оригинальному источнику. Наиболее практичным решением для представления билингвальных текстов такого типа служит параллельное издание, включающее в себя и перевод и оригинал произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бёрджесс, Э. «Заводной апельсин» / Э. Бёрджесс; пер. В. Бошняка. — М.: АСТ: Астрель. — 2016. — 222 с.
2. Старовойтова, Д. В. «Заводной апельсин»: сленг или искусственный язык? / Д. В. Старовойтова // Научный поиск в современной парадигме знания о языке: Междунар. сб. науч. тр. — М.: МГТУ, 2017. — С. 96–99.

УДК 811.124'373.7:811.1/.8'37

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

Леонович Е. Н.

Научные руководители: С. Ю. Косьяненко, Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Латинский язык имеет большое общеобразовательное значение, так как помогает лучше анализировать другие языки, в которые перешли многие латинские корни. Человек, знающий и понимающий латынь, быстрее и глубже усваивает современные западноевропейские языки, становится грамотнее, духовно богаче.

Цель

Проанализировать связь латинского языка с другими иностранными языками, и изучить влияние на примере афоризмов и их иностранных эквивалентов.

Материал и методы исследования

Информация для исследования была взята из различных источников (литературных изданий, словарей, интернет ресурсов). Применялся метод сортировки полученных данных.

Результаты исследования и их обсуждение

Значения многих латинских фраз стали отголосками в виде фразеологизмов и афоризмов в других иностранных языках. Способы их употребления в других языках:

- 1) дословный перевод фразеологизмов (калькирование);
- 2) метод фразеологического эквивалента;
- 3) метод фразеологического аналога;
- 4) описательный перевод фразеологизмов.

Калькирование — это воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка [1, 2], таблица 1.

Таблица 1 — Примеры калькирования

Латинский язык	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Alma mater (д. п. кормящая мать)	Альма-матер	Alma mater (д. п. кормящая мать)	Alma mater (д. п. кормящая мать)
ersōna non grata (д. п. нежелательная личность)	Персона нон грата	Persona non grata (д. п. нежелательная личность)	Persona non grata (д. п. нежелательная личность)

Также фразеологический перевод делят на метод фразеологического эквивалента и метод фразеологического аналога. При использовании метода фразеологического эквивалента сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы [3], таблица 2.